

CHINOIS

Commenter en chinois le texte suivant et le traduire de la ligne 12 à la ligne 20.

说起来，那是十年前了。阿三还在师范大学艺术系里读二年级。在这个活跃的年头，阿三和她的同学们频繁地出入展览会、音乐厅和剧场，汲取着新鲜的见识。她们赶上了好时候，什么都能亲闻目睹，甚至还可能试一试。阿三学的是美术专业，她同几个校外的画家，联合举办了一个画展。比尔就是在这
5 画展上出现的。

画展的另两个画家，是阿三业余学画时期的老师，也是爱护她的大哥哥，都是要比阿三年长近十岁的，在“文化大革命”中度过他们的青春时代。在他们的画里，难免就要宣泄出愤懑的情绪，还有批判的意识。相比之下，阿三无思无虑的水彩画，便以一股唯美的气息吸引了人们。在圈内人的座谈会上，
10 阿三声音颤抖¹地发言，说她画画只是因为快乐，也吸引了人们。这阵子，阿三很出了些风头。当然，随着画展结束，说过去也过去了。重要的是，比尔。

比尔是美国驻沪²领馆的一名文化官员。他们向来关注中国民间性质的文化活动，再加上比尔的年轻和积极，自然就出现在阿三这小小的画展上了。比尔穿着牛仔裤，条纹衬衣，栗色的头发，喜盈盈的眼睛，是那类电影上电视上
15 经常出现的典型美国青年形象。他自我介绍道：我是毕和瑞。这是他的汉语老师替他起的中国名字，显然，他引以为荣。他对阿三说，她的画具有前卫性。这使阿三欣喜若狂。他用清晰、准确且稚气十足的汉语说：事实上，我们并不需要你告诉什么。我们看见了我们需要的东西，就足够了。阿三回答道：而我也只要我需要的东西。比尔的眼睛就亮了起来，他伸出一个手指，有力地点着一个
20 地方，说：这就是最有意思的，你只要你的，我们却都有了。

这几句对话沟通了他们，彼此都觉着很快活。

比尔问阿三，“阿三”这名字的来历。阿三说她在家排行第三，从小就叫她阿三，现在就拿这来做笔名。比尔说他喜欢这个名字。阿三也问他“毕和瑞”这名字的意思。比尔认真地解释给她听，这是一个吉祥的名字，“和”是“万事和

¹ 颤抖：发抖。

² 驻沪：在上海。驻，机关设在某地。沪，上海的简称。

25 为贵³的"和", "瑞"是"瑞雪兆丰年⁴"的"瑞"。阿三见他出口成典, 就笑, 比尔也笑, 再加上一句: 我喜欢这个名字。阿三觉着这个年轻的外交官有点傻, 你逗他, 他却认认真真地回答你, 你笑, 他也笑。他随和得叫阿三都不相信, 怎么都行似的。可阿三也能看出, 他不怎么愿意叫他比尔。如要叫他毕和瑞, 却又轮到阿三不愿意了, 她觉得这是个名不副实⁵的名字。于是她对比尔说: 你要我叫你中国名字, 你就也要叫我英文名字。比尔就问她的英文名字是什么, 她临时胡诌⁶了一个: 苏珊。比尔说: 这个不好, 太多, 我给你起一个, 就叫 Number Three。阿三这时发现, 比尔并不像他看上去那么老实。

王安忆 《我爱比尔》1995.

³ 瑞雪兆丰年: 冬雪表示着第二年是吉祥、富裕的一年。

⁴ 万事和为贵: 一切事情的处理, 以和人和平友好相处最为可贵。

⁵ 名不副实: 名声或名义和实际不相符。

⁶ 胡诌: 随意乱说。